

泰语俚语的语言特征、文化内涵及演变研究

马 嫻¹ 杨本科² Lalita Phonwiset³

1. 百色学院, 广西 百色 533000

2. 海南省宗教研究中心, 海南 海口 571000

3. 乌隆他尼皇家大学, 泰国 乌隆他尼府 41000

摘 要: 泰语俚语作为泰语口语体系中极具活力的组成部分, 是泰国社会文化、民众生活态度与价值观念的直观反映, 承载着不同于标准泰语的语言功能与文化意义。本文以泰语俚语为研究对象, 采用分析法与对比研究法, 系统梳理泰语俚语的定义与分类, 剖析其语音、词汇、语法层面的独特语言特征, 进而分析泰语俚语研究的理论价值与实践意义, 为泰语语言研究、跨文化交际以及泰语教学提供参考与借鉴。

关键词: 泰语俚语; 语言特征; 跨文化交际

DOI: 10.64649/yh.shfzykjc.issn3078-8994.202608027

0 引言

俚语作为语言的“活化石”, 是特定群体在非正式交际场景中形成的、具有临时性与地域性的语言变体, 其产生与发展始终与社会生活、文化变迁紧密相连。泰语作为泰国的官方语言, 有着悠久的历史与完整的语言体系, 泰语俚语作为泰语在长期口语交际中不断演化的产物, 广泛应用于民众日常对话、社交媒体、影视娱乐等非正式场景, 成为泰国社会各阶层表达情感、彰显身份、维系群体认同的重要语言工具。随着中泰两国文化交流、经贸合作的日益频繁, 泰语学习与跨文化交际的需求不断提升, 泰语俚语作为理解泰国社会文化的重要窗口, 其研究价值日益凸显。

目前, 国内关于泰语的研究多集中于标准泰语的语音、语法、词汇教学, 以及泰国文学、传统文化的宏观研究, 针对泰语俚语的系统性、深层次研究相对匮乏, 对其语言特征、文化内涵及演变规律的探讨仍有待深化。

1 泰语俚语的界定与分类

1.1 泰语俚语的界定

关于俚语的定义, 学术界尚未形成统一的标准, 不同学者从语言功能、使用场景、社会属性等角度给出了不同的阐释。综合来看, 俚语是特定社会群体在非正式交际中使用的、区别于标准语言的词汇或表达方式, 具有通俗性、临时性、地域性、群体性等特点, 其核心功能是实现群体内部的高效沟通与身份认同, 同时传递特定的情感态度。

Satanasorn Yutibun 认为泰语俚语(คำสแลงภาษาไทย)指用于表达特定情感、传递语言使用者的情感体验或意图, 以及隐喻性描

述事物特征的语言形式。其特殊性质不同于普通语言, 会随语境变化而演变; 其复杂程度较高且意义独特, 因此难以被标准语言体系完全涵盖^[1]。泰语俚语作为俚语的一种具体形态, 既具备俚语的普遍特征, 又带有鲜明的泰语语言特色与泰国文化印记。结合泰语的语言特点与使用场景, 本文将泰语俚语界定为泰国社会各群体在日常对话、社交媒体、影视娱乐等非正式交际环境中创造并使用的, 区别于标准泰语的词汇、短语或句式, 具有通俗化、口语化、时效性强、文化负载性高的特点, 能够反映特定群体的生活状态、价值观念与社会文化现象, 且随着社会不断发展演变。

需要注意的是, 泰语俚语与泰语方言、行话、俗语存在明显区别: 泰语方言是特定地域群体使用的语言变体, 具有稳定性与地域性; 泰语行话是特定职业群体专用的语言, 具有专业性与封闭性; 泰语俗语是流传已久、被广泛认可的通俗语句, 具有稳定性与普遍性; 而泰语俚语则更具时效性、临时性与群体性, 多为特定群体临时创造, 流行一段时间后可能被新的俚语替代, 且使用范围可跨地域、跨职业。

1.2 泰语俚语的分类

笔者结合泰语俚语的使用群体、表达内容与语言形式, 将泰语俚语分为以下四类, 以兼顾科学性与实用性:

1.2.1 按使用群体分类

这类俚语的产生与特定群体的生活场景、身份特征密切相关, 是群体内部身份认同的重要标志。一是青少年俚语, 这是泰语俚语中最具活力、更新速度最快的类型, 多被泰国青少年用于日常交流、社交媒体, 表达时尚、叛逆、幽默的情感态度, 如“ปัง”原是表示声音很大的拟声词, 引申为厉害、牛, “งานด๊”原意为

工作好,引申为好用、给力。二是职场俚语,主要被职场人士使用,与职业场景、工作内容相关,如“โป่ง”来自潮汕语“肿”,引申为破产、倒闭;“สู้ชีวิต”原意是为了生命而战,引申来讽刺或嘲笑命运对我们的捉弄,经常用于形容在工作过程中经常遇到各种障碍和挑战的情况。三是社会底层俚语,多被泰国普通民众、体力劳动者使用,语言通俗、直白,甚至带有粗俗色彩,如“ดอกทอง”原意是金色的花,该词通常带有贬义。四是网络俚语,随着互联网的普及而产生,适用于社交媒体、网络聊天等场景,具有简洁、便捷、幽默的特点,如“โป๊ะ”原意是浮标,该词的意思是秘密被揭露或真相被公开,多在第三性别群体中使用。

1.2.2 按语言来源分类

泰语俚语的来源丰富,反映了泰国文化的多元融合。一是本土自创类,泰国民众根据泰语的语言特点和生活场景创造,是泰语俚语的核心类型,如“แกง”本义是指一种带汤汁的菜肴,但在俚语用法中,该词则表示“捉弄、戏弄”或“开玩笑式地欺骗他人”。二是外来借用类,主要源自英语,如“อินดี้”源自英语“Independent”,该词通常用来形容一个人具有较强的独立性和个性,不盲目跟随他人或社会潮流。三是衍生改造类,由泰语词汇经过变形、引申、缩略等方式改造而成,如“เผ็ด”原意为“辣”,俚语中变形为“เผ็ช”加强语气,意为“性感”。

1.2.3 按语言形式分类

这类俚语根据语言形式的不同划分,主要包括词汇类、短语类与句式类。一是词汇类俚语,这是泰语俚语中最常见的类型,多为单个词汇,如“เผือก”原意为“芋头”,俚语中可引申为“爱管闲事、爱八卦”。二是短语类俚语,由多个词汇组成,表达完整的含义,如“บวชนาค”原意为“出家仪式、剃度出家仪式”,俚语中引申为“某人长时间失联、没有任何消息或突然从社交圈中消失的状态”。三是句式类俚语,由特定的句式构成,具有固定的表达结构与语气,如“คนไทยคนแรก”原意为“泰国第一人”,引申为“自以为是”。

2 泰语俚语的语言特征

泰语俚语作为泰语的一种非正式语言变体,在语音、词汇、语法三个层面均呈现出与标准泰语不同的独有特征,这些特征既体现了泰语的语言本质,又反映了俚语的通俗性、口语化特点,是泰语俚语区别于标准泰语的核心标志。

2.1 语音特征

泰语是声调语言,标准泰语有五个声调,而泰语俚语在语音层面的核心特征是声调简化、

发音随意,同时存在连读、省音、拟声等现象,目的是实现口语交际的便捷性。

声调简化,标准泰语五个声调,在俚语中常常被简化,如标准泰语中“ภาค”意为“质量差、水平低或表现不好”,在俚语中常读作低平调,发音更随意。省音与连读,泰语俚语中常常省略部分音节,或将相邻音节连读,使发音更流畅、便捷,如“สวัสดี”(sawatdee),意为“你好”,俚语中常省略“sa”音节,读作“watdee”。拟声,泰语俚语中存在大量拟声词俚语,模拟声音或动作,如“ตบ”(tub),模拟东西掉落在地上声,这一词语已被广泛用于日常生活中,例如考试不及格,或项目未能通过标准等情况。

2.2 词汇特征

泰语俚语的词汇特征主要体现在通俗性、时效性、引申性三个方面,这也是泰语俚语最具辨识度的特征。

通俗性,泰语俚语的词汇多源于日常生活,语言直白、通俗易懂,如“ตบ”意为“死掉”;“สู้ชีวิต”从“สู้ชีวิต”简化而来,意为“通往极乐”,均为通俗直白的表达,无需复杂的语境解读。时效性,泰语俚语的更新速度极快,随着社会热点、民众生活方式的变化而不断迭代,一些俚语流行一段时间后会逐渐被新的俚语替代,如随着社交媒体的发展,“ปัง”意为“很好、真好”,“ฉิน”源自英语“imagine”,意为“幻想、想象”,这些俚语迅速流行,而一些旧的俚语“ปังปรีเย”意为“很好、真好”,“มโน”意为“幻想、想象”,则逐渐被更简洁的俚语替代。引申性,泰语俚语中大量词汇通过引申、比喻等方式获得新的含义,如“นก”原意为“鸟”,引申为“失望、失恋”;“ล่าไย”原意为“龙眼”,引申为“烦人、讨厌”。

2.3 语法特征

泰语俚语在语法层面的核心特征是语法简化、写法灵活,打破了标准泰语的语法规则,更注重口语交际的便捷性与情感表达。

结构简化,标准泰语的句子结构多为“主语+谓语+宾语”,而泰语俚语中常常省略主语、宾语或谓语,形成简洁的短句,如标准泰语“เขาหนีฉัน”意为“他甩了我”或“他拒绝了我”,俚语中可简化为“หนี”,省略主语和宾语“เขา”意为“他”,“ฉัน”意为“我”。写法灵活,有些泰语俚语根据表达需求随意改写,如“เจ็ด”意为“非常好”,从“เลิศ”意为“好”转化而来。

3 泰语俚语的研究价值与实践意义

泰语俚语作为泰语语言体系的重要组成部分

分,作为泰国社会文化的“缩影”,其研究具有重要的理论价值与实践意义,不仅能够丰富泰语语言研究的内容,还能为跨文化交际、泰语教学等实践活动提供参考与借鉴。

3.1 理论价值

一是丰富泰语语言研究的内容。目前,国内关于泰语的研究多集中于标准泰语的语音、语法、词汇教学,以及泰国文学、传统文化的宏观研究,针对泰语俚语的系统性研究相对匮乏。本文对泰语俚语的界定、分类、语言特征的研究,能够填补泰语俚语研究的空白,丰富泰语语言研究的内容,完善泰语语言研究的体系。

二是为语言变体研究提供新的视角。俚语作为语言的一种重要变体,其研究对于探讨语言与社会、语言与文化的关系具有重要意义。泰语俚语的研究,能够为语言变体研究提供新的案例与视角,探讨语言变体的产生、发展规律,以及语言与社会文化的互动关系,丰富语言变体研究的理论成果。

3.2 实践意义

一是为泰语教学提供参考。在泰语教学中,标准泰语的教学是核心,但俚语的教学也不可或缺。泰语俚语广泛应用于日常交际、社交媒体等场景,学生只有掌握一定的泰语俚语,才能更好地理解泰语口语,实现与泰国民众的有效沟通。本文对泰语俚语的研究,能够为泰语教学提供参考,帮助教师合理设计教学内容,

将俚语教学融入泰语口语教学中,提高学生的泰语口语交际能力。

二是为跨文化交际提供支撑。中泰两国文化交流、经贸合作日益频繁,跨文化交际的需求不断提升。泰语俚语其背后蕴含着独特的文化内涵,掌握泰语俚语,能够帮助中国民众更好地理解泰国的社会文化、民众的生活态度与价值观念,避免跨文化交际中的文化误解,提高跨文化交际的效率与质量。

三是为中泰文化交流提供新的载体。泰语俚语作为泰语口语中最具活力的组成部分,是泰国文化的重要载体。通过对泰语俚语的研究与传播,能够让中国民众更全面、更深入地了解泰国文化,促进中泰文化的交流与融合,推动中泰两国友好关系的发展。

4 结论

泰语俚语是泰语口语体系中极具活力与特色的语言变体,其产生与发展与泰国的社会文化、民众生活紧密相连,具有鲜明的语言特征与丰富的文化内涵。本文通过对泰语俚语的系统研究发现,泰语俚语可根据使用群体、表达内容、语言来源、语言形式分为四类,在语音、词汇、语法层面呈现出声调简化、词汇通俗、语法灵活等独有特征。在全球化、数字化背景下,泰语俚语在社会发展、文化融合与群体认同需求的推动下,呈现出外来化、数字化、简洁化、规范化的演变趋势。

参考文献:

- [1](Satanasorn Yutibun). [青少年杂志中俚语的特点、用法和含义][D]. (艺术大学), 2010.
- [2]จินตนา พุทธิเมตตะ(Jintana Putthamata). คำสแลง[俚语][M]. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ (曼谷: 诗纳卡琳威洛大学人文学院泰语与东方语言系), 2003.

作者简介: 马娴(1988—),女,瑶族,广西南宁人,泰国孔敬大学公共管理专业在读博士生,助理研究员,工商管理硕士,研究方向:泰语、心理、管理学。

杨本科(1987—),男,汉族,安徽亳州人,文学博士,研究方向:中国古典文献与文学理论、地方史志与地方文化研究。

Lalita Phonwiset(1996—),女,泰国人,乌隆他尼皇家大学(Udon Thani Rajabhat University),国际汉语教育硕士,讲师,研究方向:汉语教学。

项目信息: 本文系2025年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目,《泰语俚语研究》(项目编号:2025KY0762)。